



高等学校英语专业系列教材

实用英语高级口译教程

An Advanced Practical Course of Interpretation

主编：邬姝丽



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



高等学校英语专业系列教材

实用英语高级口译教程

An Advanced Practical Course of Interpretation

主编：邬姝丽

编者：邬姝丽 王红梅

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

实用英语高级口译教程 = An Advanced Practical Course of Interpretation / 邬姝丽主编; 邬姝丽, 王红梅编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.2

(高等学校英语专业系列教材)

ISBN 978-7-5600-8172-4

I. 实… II. ①邬… ②邬… ③王… III. 英语—口译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 020964 号

出 版 人: 于春迟

项目负责: 孙雪晶

责任编辑: 江舒桦 马 旭

封面设计: 刘 冬

版式设计: 平 原

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京师印务有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 21.25

版 次: 2009 年 2 月第 1 版 2009 年 2 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8172-4

定 价: 33.90 元 (附赠 MP3 光盘一张)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 181720001

前言

口译”、“口译练习”、“词汇扩展”、“口译技能”、“参考答案”共七个部分。“单句口译”里有英译汉和汉译英各五句。“对话口译”以英汉交替口译的形式出现。“篇章口译”是教学的难点和重点，其中含“英译汉”和“汉译英”各一篇。“对话口译”、“篇章口译”中都有课文注释和口译提示。“口译练习”中含有听力练习、笔记训练、复述练习和段落视译。听力练习旨在提高学生的听力和笔记水平。段落视译锻炼学生边看边译的能力。“词汇扩展”则向学生提供与口译主题相关的常用词汇，以利学生的词汇积累。

《实用英语高级口译教程》各单元所列项目的排序体现了编者对口译教学步骤的基本看法，即从简到难、学习与巩固相结合的过程。教师可依照本单元项目的排序组织教学，也可根据需要补充其他口译材料。

在编写的过程中，编者参考了国内外有关口译的一些材料，从中选用了一些例句，获得了不少的启发，引用之处均注明出处，如有不慎遗漏或不够周全之处，敬请原谅。

最后，感谢外研社胡伟春老师，她的建设性意见使这本口译教程得以顺利完成。感谢中国矿业大学（北京）外语系领导的支持！感谢我们所教过的口译课的学生，是你们的反馈使这本教材不断完善。

《实用英语高级口译教程》难免会有不足之处，敬请批评指正。

邬姝丽 王红梅

2008年6月

Contents

Part I 口译概述 An Introduction to Interpretation 1

Part II 口译实践 Interpretation Practice 13

Unit 1 外事接待 Reception

Section I	单句口译 Sentence Interpreting	15
Section II	对话口译 Dialogue Interpreting	15
Section III	篇章口译 Text Interpreting	17
Section IV	口译练习 Interpretation Practice	20
Section V	词汇扩展 Vocabulary Development.....	21
Section VI	口译技能——口译准备 Interpreting Skills— Preparation for Interpretation	22
Section VII	参考答案 Reference Version.....	23

Unit 2 国际交流 International Exchanges 27

Section I	单句口译 Sentence Interpreting	27
Section II	对话口译 Dialogue Interpreting	28
Section III	篇章口译 Text Interpreting	29
Section IV	口译练习 Interpretation Practice	34
Section V	词汇扩展 Vocabulary Development.....	35
Section VI	口译技能——口译中的听力理解 Interpreting Skills— Listening and Understanding in Interpretation	36
Section VII	参考答案 Reference Version.....	38

Unit 3 旅游 Tourism 44

Section I	单句口译 Sentence Interpreting	44
Section II	对话口译 Dialogue Interpreting	44
Section III	篇章口译 Text Interpreting	46
Section IV	口译练习 Interpretation Practice	50
Section V	词汇扩展 Vocabulary Development.....	50
Section VI	口译技能——口译中的记忆 Interpreting Skills— Memory in Interpretation	54
Section VII	参考答案 Reference Version.....	56

Unit 4 文化与娱乐 Culture and Entertainment 60

Section I	单句口译 Sentence Interpreting	60
Section II	对话口译 Dialogue Interpreting	61
Section III	篇章口译 Text Interpreting	62

Section IV	口译练习 Interpretation Practice	66
Section V	词汇扩展 Vocabulary Development.....	67
Section VI	口译技能——口译笔记 Interpreting Skills— Note-Taking in Interpretation	69
Section VII	参考答案 Reference Version.....	72
Unit 5 教育	Education	78
Section I	单句口译 Sentence Interpreting	78
Section II	对话口译 Dialogue Interpreting	78
Section III	篇章口译 Text Interpreting	80
Section IV	口译练习 Interpretation Practice	84
Section V	词汇扩展 Vocabulary Development.....	85
Section VI	口译技能——口译笔记的常用符号 Interpreting Skills— Signs Used in Note-Taking	87
Section VII	参考答案 Reference Version.....	89
Unit 6 体育	Sports	95
Section I	单句口译 Sentence Interpreting	95
Section II	对话口译 Dialogue Interpreting	95
Section III	篇章口译 Text Interpreting	97
Section IV	口译练习 Interpretation Practice	100
Section V	词汇扩展 Vocabulary Development.....	101
Section VI	口译技能——口译笔记的常用缩写词 Interpreting Skills— Abbreviations Used in Note-Taking	102
Section VII	参考答案 Reference Version.....	106
Unit 7 妇女、儿童和老人	Women, Children and the Elderly	110
Section I	单句口译 Sentence Interpreting	110
Section II	对话口译 Dialogue Interpreting	111
Section III	篇章口译 Text Interpreting	113
Section IV	口译练习 Interpretation Practice	116
Section V	词汇扩展 Vocabulary Development.....	117
Section VI	口译技能——数字口译技巧 Interpreting Skills— Interpreting Numbers	118
Section VII	参考答案 Reference Version.....	120
Unit 8 健康与保健	Health and Fitness	127
Section I	单句口译 Sentence Interpreting	127
Section II	对话口译 Dialogue Interpreting	128
Section III	篇章口译 Text Interpreting	129
Section IV	口译练习 Interpretation Practice	134
Section V	词汇扩展 Vocabulary Development.....	135
Section VI	口译技能——词类转换 Interpreting Skills— Transference of Parts of Speech.....	136
Section VII	参考答案 Reference Version.....	137

Unit 9 宣传与介绍 Publicity and Presentation	143
Section I 单句口译 Sentence Interpreting	143
Section II 对话口译 Dialogue Interpreting	144
Section III 篇章口译 Text Interpreting	145
Section IV 口译练习 Interpretation Practice	149
Section V 词汇扩展 Vocabulary Development	150
Section VI 口译技能——词语转换技巧 Interpreting Skills— Transference Skills at Word-Level	151
Section VII 参考答案 Reference Version	152
Unit 10 信息时代 The Information Age	158
Section I 单句口译 Sentence Interpreting	158
Section II 对话口译 Dialogue Interpreting	159
Section III 篇章口译 Text Interpreting	160
Section IV 口译练习 Interpretation Practice	164
Section V 词汇扩展 Vocabulary Development	165
Section VI 口译技能——汉语四字短语的转换技巧 Interpreting Skills— Transference Skills in the Interpretation of Chinese Four-Word Phrases	166
Section VII 参考答案 Reference Version	168
Unit 11 科学与技术 Science and Technology	174
Section I 单句口译 Sentence Interpreting	174
Section II 对话口译 Dialogue Interpreting	175
Section III 篇章口译 Text Interpreting	176
Section IV 口译练习 Interpretation Practice	183
Section V 词汇扩展 Vocabulary Development	184
Section VI 口译技能——句子的口译技巧 Interpreting Skills— Skills Used in Sentence Interpreting	186
Section VII 参考答案 Reference Version	187
Unit 12 环境保护 Environmental Protection	195
Section I 单句口译 Sentence Interpreting	195
Section II 对话口译 Dialogue Interpreting	196
Section III 篇章口译 Text Interpreting	197
Section IV 口译练习 Interpretation Practice	203
Section V 词汇扩展 Vocabulary Development	204
Section VI 口译技能——长句的处理技巧 Interpreting Skills— Transference Skills at Sentence Level: Dealing with Long Sentences	207
Section VII 参考答案 Reference Version	208
Unit 13 能源 Energy	216
Section I 单句口译 Sentence Interpreting	216
Section II 对话口译 Dialogue Interpreting	216

Section III	篇章口译 Text Interpreting	218
Section IV	口译练习 Interpretation Practice	222
Section V	词汇扩展 Vocabulary Development.....	223
Section VI	口译技能——口译中的顺译技巧 Interpreting Skills— Skills Used in Interpreting Similar Word Order	224
Section VII	参考答案 Reference Version.....	225
Unit 14 农业 Agriculture		232
Section I	单句口译 Sentence Interpreting	232
Section II	对话口译 Dialogue Interpreting	232
Section III	篇章口译 Text Interpreting	234
Section IV	口译练习 Interpretation Practice	238
Section V	词汇扩展 Vocabulary Development.....	239
Section VI	口译技能——口译中的语体识别 Interpreting Skills— On the Identification of Linguistic Styles in Interpreting	240
Section VII	参考答案 Reference Version.....	242
Unit 15 贸易与投资 Trade and Investment		248
Section I	单句口译 Sentence Interpreting	248
Section II	对话口译 Dialogue Interpreting	249
Section III	篇章口译 Text Interpreting	250
Section IV	口译练习 Interpretation Practice	256
Section V	词汇扩展 Vocabulary Development.....	257
Section VI	口译技能——口译表达技巧 Interpreting Skills— Delivery Skills in Interpreting.....	258
Section VII	参考答案 Reference Version.....	259
Unit 16 人世和中国的改革开放 Entry into WTO and China's Reform and Opening-Up		268
Section I	单句口译 Sentence Interpreting	268
Section II	对话口译 Dialogue Interpreting	269
Section III	篇章口译 Text Interpreting	271
Section IV	口译练习 Interpretation Practice	276
Section V	词汇扩展 Vocabulary Development.....	277
Section VI	口译技能——口译表达中的应急处理 Interpreting Skills— Dealing with Unexpected Situations in Interpreting.....	279
Section VII	参考答案 Reference Version.....	280
Unit 17 中国的对外政策 China's Foreign Policy		288
Section I	单句口译 Sentence Interpreting	288
Section II	对话口译 Dialogue Interpreting	289
Section III	篇章口译 Text Interpreting	290
Section IV	口译练习 Interpretation Practice	295
Section V	词汇扩展 Vocabulary Development.....	296

Section VI	口译技能——口译中的模糊信息处理 Interpreting Skills— How to Handle the Fuzzy Message in Interpreting	297
Section VII	参考答案 Reference Version.....	298
Unit 18	国际关系 International Relations	305
Section I	单句口译 Sentence Interpreting	305
Section II	对话口译 Dialogue Interpreting	305
Section III	篇章口译 Text Interpreting	307
Section IV	口译练习 Interpretation Practice	311
Section V	词汇扩展 Vocabulary Development.....	312
Section VI	口译技能——同声传译技巧 Interpreting Skills— Skills Used in Simultaneous Interpretation.....	314
Section VII	参考答案 Reference Version.....	316
附录	Appendix	322
参考书目	Bibliography	329



Part I

An Introduction to Interpretation

口译概述

无论是在我国还是在西方,可供考证的有关口译的历史资料很少。要回答“口译究竟是在哪一年产生并发展起来的”,确实十分困难。我们只能猜测,口译是随着人类各民族相互交流的需要而产生并发展起来的。它在形成初期可能表现为操不同语言的部族或民族之间某种非职业的、粗糙的、附着大量手势且谈不上什么口译技术或技巧的中介性口头交流。这种古代的、初级的口译形式并非是现代意义上的职业化、技能化口译。早期的口译是粗放式的,没有系统的工作方法,译员群体普遍由非职业化译员构成。20世纪初始,随着战争、协议、国际会议等国与国交往的日益增多,世界上对口译译员的需求大量增加。在短短数十年内,口译译员队伍有了大规模的发展,出现了一批著名的兼职口译家,如巴黎和会上首次使用成熟的口译技术的早期译员保尔·芒杜(历史学家,伦敦大学教授),早期译员、语言运动大师加斯东·贝热里(外交家,曾任法国驻土耳其大使),联合国翻译处的创始人、国际会议首席翻译让·艾赫贝(印度及东方哲学家),日内瓦翻译学院创始人、国际会议译员安托万·维尔门(语言学家)等等。

1919年召开的巴黎和会是口译历史上的一个重要转折点,因为该会上第一次正式出现了现代意义的口译技术,即口译的记忆、笔记、复述等基本技术。自此,口译译员有了自己的一套系统的工作方法,口译也逐渐变成了一种职业化的双语交际工作。可以说,在这种意义上,现代社会中的技能化口译在本世纪诞生了。这时候的口译方式表现为发言人讲一段话,译员翻译一段。因为讲话、翻译是交替进行的,所以称为交替传译,有时也称为“连续口译”或“接续口译”。巴黎和会是历史上第一次大规模地正式使用交替传译的会议。

在两次世界大战的间隔期间,美国发明了一种让译员一边使用耳机听源语,一边使用话筒传送译语的“共时翻译”设备,这就是国际上普遍采用的“同声传译”设备。可以说,第二次世界大战结束后,在纽伦堡战犯审判中人们才首次正式启用了同声传译,以保证在大量繁杂的听证、辩护、审判工作中能在原语话语结束时几乎同时结束译语,从而节约宝贵的时间。因此毫不夸张地说,第二次世界大战结束时的纽伦堡战犯审判是口译历史上的另一个重要转折点。

第二次世界大战结束后,口译界又出现了令人瞩目的新发展,这便是口译理论研究的开展。1957年对口译界来说是重要的一年——巴黎索邦大学高等翻译学校宣告成立。尽管创始阶段条件比较艰苦,但该校逐渐地拥有了一批译员出身且具有一定理论水平的优秀教授。他们于20世纪60年代初步建立了口译的方法论,又于80年代正式创建了世界上第一套系统的口译理论,即口译的“释意理论”。该理论的主要创始人是国际著名口译理论家和实践家达尼卡·塞莱斯柯维奇女士和玛丽亚娜·勒代雷夫人。该理论认为口译的本质是译出语言外在形式中的意义,其具体实施过程中思维、知识和认知过程等语言外的因素起着重要的作用。该理论对译员的翻译过程进行了大量研究,将口译程序分为三个过程,即理解→脱离源语语言外壳→表达。从20世纪60年代至今,该理论已在国际口译界得到了广泛的认可,并成为口译界最为重要的参考理论。

二

口译的定义

What Interpretation Means

口译, 英文“interpret”, 英文字典里的解释是“translate orally”, 即口头翻译。根据刘宓庆(2003: 1)的考证, “interpret”一词来自拉丁语的动词“interpretari”, 意为“explain”(解释)。“Interpreter”(译员)来自拉丁文“interpres”, 即解释者, 协商者, 谈判者。从词源来看, 我们不难理解口译理论研究大都集中在有关如何“解释”的各种命题上。

口译作为一种职业, 首先出现在第一次世界大战后的西方, 西方对口译的研究迄今为止经历了五十多年的发展, 已经形成了一些较为成熟的理论体系, 如塞莱斯柯维奇领导创立的巴黎“释意理论”为口译作为一门学科打下了基础。相对于西方的研究而言, 我国的口译研究起步较晚, 口译理论研究的开拓者大多是高校从事口译教学的教师。虽然口译研究的论著为数不多, 但是研究者们都从不同角度对口译的概念加以界定。以下是国内外一些研究者们对口译概念的界定:

巴黎释意学派口译理论家塞莱斯柯维奇(Seleskovitch)在谈及口译的性质时说: 口译就是交流。口译是通过口头表达的方式, 准确、流利地为听众解释和说明讲话人的意思。(黄为忻、钱惠杰译, 1992: 8)。

口译是以口头形式用一种语言将另一种语言即时地再现出来, 它不是单纯意义上的言语行为, 而是一种涉及诸多知识层面的跨文化的交际行为。(钟述孔, 1991: 1)

口译是一种高智能的思维科学形式和艺术再创造的活动。口译思维从主体上说属于抽象思维, 更注重逻辑推理和分析; 如果说翻译是艺术, 那它离不开形象思维, 离不开感知。(刘和平, 2001: 10)

口译是语际间的解释行为, 是一种即时性的活动。(张文、韩常惠, 2006: 9)。

口译是一种通过口头表达形式, 将所感知和理解的信息准确而又快速地由一种语言形式转换成另一种语言, 进而达到传递与交流信息之目的的交际行为, 是现代社会跨文化、跨民族交往的一种基本沟通方式。(梅德明, 2007: 1)。

综合以上各位研究者对口译概念的界定, 笔者从口译学习和实践的角度对口译作出如下定义:

口译是人们在跨文化、跨语言的交际活动中, 通过口头的形式将一种语言所表达的内容用另一种语言传达出来。口译员必须在现场完成一个将一种语言所承载的信息用另一种语言传达给接受者的交际过程。口译是一种特殊的口头交际手段, 其现场性和时限性决定了它是一种更为直接的交际行为。这个由源语到目标语的交际过程并不是一条直线, 不是单纯的从一种语言到另一种语言的解码和编码, 而是一个由表及里、由里及表的理解、分析和表达的动态过程。

三

口译的特点

The Characteristics of Interpretation

1. 口译的口语特点。口译的口语形式是口译与其他形式翻译的本质区别。所以研究口译离不开对口译工作时口语特征的分析。参考一些学者(鲍刚, 2005: 24-33; 刘宓

庆, 2004: 60-75; 刘和平, 2001: 7-10) 的论述, 与口译活动关联比较密切的规律性口语特点可以归纳为以下几个方面:

- 口语是谈话时使用的语言(区别于书面语)。它是一种自然的、与后来派生而出的笔语有所不同的有声的人类交流符号体系(现代汉语词典)。它有自己的语音、语法、用词习惯、句子结构等规则与规律。
- 口语语言具有即时性。口语话语者总是边思维、边组织、边说话。一方面, 口语的即时性, 不仅使得口误难以避免, 而且使得语言结构松散, 信息冗余; 另一方面, 交际参与者可以充分利用副语言信息、非言语语言信息、交际主题、环境、气氛等一些语言外信息对所交际的话题做出反应。
- 口语的存留时间短暂。口语的载体是语言声学特征的声波振动, 呈现“转瞬即逝”的特点, 比较不容易流传后世, 所以给口译的研究和实践工作带来一定的困难。
- 口语的言语发布速度快。语言的正常语速大概为14音素/秒上下, 但最快竟可超过30音素/秒。口译实践中有的会议发言低于正常语速, 即平均约100或120字/分——低于10音素/秒, 但大量口译发言中的口语速度超过一般语速。
- 口语是互动性交际活动, 交际双方需不断对所发布的信息作出及时的反应, 以保证交际的顺利进行。
- 口语信息反馈的充分性。口语交流时, 交际的各方可以即刻观察到对方反应, 以便继续或中断口语交际活动, 并提供进一步的信息。
- 口语有着自己的语体、语级和语类(鲍刚, 2005: 23)。语体指语辞修饰方式不同造成的风格性区别, 如庄严、正式、非正式、随意等; 语级指语言的社会层次, 如高雅、低俗、职业、生活化等; 语类指根据话语结构划分的类型, 如论证、叙述、介绍等。

以上所谈的是口语中一些与口译有关的根本性特点。口语的特点会对口译产生重大影响。如口语的语速特点和“暂留”特点使得译员除少量关键词汇外, 根本没有能力保留住源语的词汇等语言外在形式, 译员也不可能译准每一个词。口语的即时性使得口译不可避免地出现语音、语法、信息等失误, 言语结构相对笔译而言也更松散, 因而我们无法要求译员的译语像笔译所使用的语言那样严谨。另外, 由于口语语言的产出速度快, 口译时译员即使借助于笔记, 也不可能把以词汇为代表的所有的语言形式都保留下来以供翻译。译员只能记录源语要点, 并依此将原文内容复述出来, 因此复述技术是口译的技能之一。

口译因受到以上口语特征的影响, 其工作方式与笔译大不相同。

2. 口译的交际特点。口译是以口头的形式将一种语言所表达的内容用另一种语言传达出来。口译的工作环境、工作方法、工作时间与笔译不同, 其现场性和时限性决定了它是一种更为直接的交际行为。口译的交际特点具体体现在:

- 口译交际双方在场。口译是双语的自然交际, 译员不仅直接参与交际, 还同源语听众一样借助各种渠道和方式试图理解讲话人的交际意图, 当场接受交际信息。
- 交际环境和背景相对理想。口译是一种跨语言、跨文化的交际活动。口译中, 由于讲话人在场, 他的表情、手势、声调、眼神等都可以作为理解信息的重要参数, 因而译员可以较好地理解讲话人的意思。口译中, 上下文和主题十分清楚,

交际双方和译员都在交际现场,译员会根据这些条件立即准确翻译,几乎不存在歧义。有些时候还可以通过一定的声调把握并解决信息的准确性问题。

- 交际效果立竿见影。口译中,口译员要在特定的单元时间内完成听辨、分析、推理、思维判断、理解和记忆等任务,认知过程和逻辑思维的结果会通过表达立刻显示出来。
3. 口译具有不可预测的即时性特点。口译人员需要在准备有限的情况下,即刻进入双语语码切换状态,进行现场的口译操作。口译话题千变万化,往往难以预测。
 4. 口译的现场气氛容易造成压力。口译场面有时非常严肃庄重,如国际会议和外交谈判。正式场合的严肃气氛会给经验不足的译员造成很大的心理压力。

四

口译与笔译

Interpretation and Translation

口译和笔译都属于翻译家族,有一些共同之处。无论笔译还是口译,都需要理解原文,分析原文,然后重新组织,最后用目的语表达出来。要达到对书面材料或讲话内容的正确理解,口译译员和笔译工作者都要掌握充足的源语语言知识,源语语言的文化背景知识和与内容相关的认知知识。另外,口译和笔译除了要实现语际意义的转换,还要尽可能实现形式上的对应。最后,笔译和口译工作都需要较高的母语和外语水平。以上所提及的是笔译和口译的共同之处。下面所列举的是口译和笔译的一些不同之处。

1. 口译与笔译在词源上不同。根据刘宓庆的考证(2003: 1),英文“口译”一词“interpret”,来自拉丁语的“interpretari”,意为“解释”;而笔译“translate”的拉丁语是“translatus”,意思是“carry across”,“从此处转运到彼处”、“从一种语文改变成另一种语文”,其基本含义是“转换”。
2. 口译与笔译的翻译过程不同。口译与笔译的翻译都离不开理解和表达这两个重要的环节。口译的理解和表达依靠的是“听”和“说”,译员靠听觉来完成对源语意义的理解,另外口译还涉及记忆及记笔记;而笔译靠的是“读”和“写”,靠视觉来识别书面上的字、词符号,以达到对原文意义的理解。
3. 口译与笔译翻译速度不同。口译具有即时性的特点。口译的即时性要求译员在翻译时作出快速的反应。在交替传译中,译员通常在讲话人说完一段话后的2-3秒做出反应,将源语翻译成目标语。而笔译译员有足够的时间进行思考,或查字典、资料或请人帮助,以求译文的准确。
4. 口译与笔译的翻译方法略有不同。笔译中最常采用的两种翻译方法是直译和意译。所谓直译就是在译文语言条件许可时,在译文中既保持原文的内容,又保持原文的形式。而意译是当原文的思想内容与译文的表达形式有矛盾不宜采用直译法处理时所采用的一种翻译方法。至于采用哪种方法好,翻译界一直存在着争议。口译的情况则有些不同。口译中由于译员没有时间像在笔译中那样按照中文习惯重新安排句子,所以译员多借助同传断句的技能——顺着译。有时遇到复杂句子时,译员多抛开原文的束缚,理解原文的意思后,采用意译的方法,白话译出。
5. 口译与笔译对译员所要求的素质不同。口译员必须有良好的记忆力、应变能力和心理素质,而这些并不是笔译者所必备的素质。

刘宓庆 (2004: 194) 对口译和笔译的区别进行了对比并总结出六个方面的不同。

类型	语源	意义	形式	文化	效果	审美
口译	解释	范畴对应	对源语形式的最大容限	倾向于文化融合	更多考虑在场因素	基本层级
笔译	转换	基本对应 (核心对应)	对源语形式的适度容限	倾向于源语或译语	更多考虑不在场因素	对应层级或最佳层级

这些口译与笔译的差别有助于译员把握口译与笔译的翻译标准, 用笔译的要求衡量口译, 或者用笔译的标准苛求口译都是不合适的。掌握这一点, 对从事教学、科研和翻译事业的人员来说是非常重要的。

五

口译的类型

The Classification of Interpretation

口译人员的翻译方式可分为交替传译 (consecutive interpretation) 和同声传译 (simultaneous interpretation)。交替传译也叫接续口译, 或连续口译。交替传译是一种讲话人以句子或段落为单位传递信息的单项口译方式。交替传译有三种不同的方式: 一是日常工作的即席翻译, 这种类型的口译通常发生在日常会话中, 如宴请、旅游、购物等场合。这种口译也叫作导游口译。二是礼宾迎送、开幕式、闭幕式、招待会等活动的礼仪口译。三是较为正规的会议、谈判口译。

同声传译, 又称同步口译, 是指译员在不打断讲话者演讲的情况下, 借助同声传译设备, 同步进行翻译。译员坐在俗称的同传“箱子” (booth) 内, 通过耳机, 听取讲话人的发言 (source language), 之后马上译成另外一种语言, 通过话筒, 把目标语 (target language) 传送出去。同声传译通常在国际会议上使用。

同声传译还可以细分为两种情况: 耳语传译 (whispering interpretation) 和视译 (sight interpretation)。如果绝大部分听众和发言人用的都是同样的语言, 只有一两位讲外语的听众, 那么就没有必要使用昂贵的电子同传设备, 译员只需坐在这些听众身边, 轻声地把会议内容同步翻译给他们听就可以了。

视译是指译员在事先得到讲稿的情况下, 对照着书面讲稿, 边看边同步翻译。其实视译更适合用作一种练习方式, 以提高译员的口译水平。在没有听力材料供练习的时候, 做大量的视译练习, 对提高口译能力有很大的帮助。

同声传译的最大优点是效率高, 可以保证讲话者作连贯发言, 不影响或中断讲话者的思路, 有利于听众对发言全文的通篇理解。然而, 同声传译的质量却不如交替传译的质量。同声传译时, 由于译员通常无法预见讲话人要表达的思想, 译员只能把听到的内容直接译给听众, 译员与讲话人的时间差约为半句话, 因此, 译员无法控制整个译文。而在交替传译时, 译员通常是在听了全文或一个完整的意思后再进行翻译, 译员有可能对讲话的内容稍加概括, 对话无伦次、重复累赘的内容可作适当调整。